

# Nozibele et les trois cheveux

# Nozibele and the three hairs



Tessa Welch

Wiehan de Jager

Alexandra Danahy

3

français / English



# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

## Nozibele et les trois cheveux / Nozibele and the three hairs

Tessa Welch

Wiehan de Jager

Alexandra Danahy (fr)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

...

A long time ago, three girls went out to collect wood.



C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, fait des éclaboussures et nagé dans l'eau.

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.



Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et on ne l'a pas revu depuis.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.



Soudainement, elles se sont rendu compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées de rentrer au village.

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



Quand le chien revint, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » cria-t-il. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.

...

When the dog came back, he looked for Nozibele. "Nozibele, where are you?" he shouted. "I'm here, under the bed," said the first hair. "I'm here, behind the door," said the second hair. "I'm here, in the kraal," said the third hair.



Mais quand elles étaient presque arrivées chez elles, Nozibele mit sa main à son cou. Elle avait oublié son collier ! « S'il vous plaît, retournez avec moi ! » supplia-t-elle ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était trop tard.

...

When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! "Please come back with me!" she begged her friends. But her friends said it was too late.



Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.



Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha de rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.

...

So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes affaires avant mon retour. »

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, “Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back.”



Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.

...

In the distance she saw light coming from a hut. She hurried towards it and knocked at the door.



Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! »  
Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le lit.

...

Then the dog said, "Make the bed for me!"  
Nozibele answered, "I've never made a bed for a dog." "Make the bed, or I'll bite you!" the dog said. So Nozibele made the bed.



À sa surprise, un chien ouvrit la porte et dit,  
« Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai  
besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele.  
« Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors,  
Nozibele rentra.

...

To her surprise, a dog opened the door and  
said, "What do you want?" "I'm lost and I need a  
place to sleep," said Nozibele. "Come in, or I'll  
bite you!" said the dog. So Nozibele went in.



Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais  
je n'ai jamais cuisiné pour un chien  
auparavant, » répondit-elle. « Cuisine, sinon je te  
mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de  
la nourriture pour le chien.

...

Then the dog said, "Cook for me!" "But I've never  
cooked for a dog before," she answered. "Cook,  
or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele cooked  
some food for the dog.